

北大言語学研究報告

第2号

『アイヌ神謡集』辞典

テキスト・文法解説付き

切替英雄

北海道大学文学部言語学研究室

札幌

1989年

発行者寄贈

6. Pon Horkeukamui yaieyukar "Hotenao"
 pon horkew kamuy yayeyukar "hotenao"
 子狼の神が自ら歌つた謡「ホテナオ」

- 6-1 Hotenao
 hotenao
 ホテナオ
- 6-2 Shineantota nishmuash kusu pishta sapash,
 sine an to ta nismu as kusu pis ta sap as,
 或日に退屈なので浜辺へ出て
- 6-3 shinotash kor okayash awa, shine ponrupneainu
 sinot as kor okay as a wa, sine pon rupne aynu
 遊んでゐたら一人の小男が
- 6-4 ek koran wakusu, hepashi san ko hepashi chietushmak,
 ek kor an wa kusu, hepasi san ko hepasi ci etusmak,
 来てゐたから、川下へ下ると私も川下へ
- 6-5 heperai ek ko heperai chietushmak,
 heperay ek ko heperay ci etusmak,
 下り、川上へ来ると私も川上へ行き道をさへぎつた。
- 6-6 Ikichiash awa, hepashi iwanshui
 ikici as a wa, hepasi iwan suy
 すると川下へ六回
- 6-7 heperai iwanshui ne ita ponrupneainu
 heperay iwan suy ne i ta pon rupne aynu
 川上へ六回になつた時小男は
- 6-8 kor wenpuri enantuika eparsere, eneitaki:--
 kor wen puri enan tuyka eparsere, ene itak i:--
 持前の疝癪を顔に表して言うことには
- 6-9 "Pii tuntun, pii tun tun!
 "pii tun tun, pii tun tun!
 「ピイピイ」
- 6-10 tan hekachi wen hekachi eiki chiki,
 tan hekaci wen hekaci e iki ciki,
 此の小僧め悪い小僧め、そんな事をするなら
- 6-11 tan esannot teeta rehe tane rehe
 tan esannot teeta rehe tane rehe
 此の岬の、昔の名と今の名を

- 6-12 ukaepita eki kushnena!"
 ukaepita e ki kusne na!"
 言解いて見ろ」
- 6-13 Hawash chiki chiemina kor itakash hawe
 hawas ciki ci emina kor itak as hawe
 私は聞いて笑ひながらいふこと
- 6-14 ene okai:--
 ene okay:--
 には、……
- 6-15 "Nennamora tan esannot teeta rehe
 "nennamora tan esannot teeta rehe
 「誰が此の岬の昔の名と
- 6-16 Tane rehe erampeuteka!
 tane rehe erampewtek a!
 今の名をしらないものか!
- 6-17 Teeta anak shinnupur kusu
 teeta anak sin nupur kusu
 昔は、尊いえらい神様や人間が居つたから
- 6-18 tapan esannot 'Kamuiesannot' ari
 tap an esannot 'kamuyesannot' ari
 此の岬を神の岬と
- 6-19 ayea korka tane anakne shirpan kusu
 a ye a korka tane anakne sir pan kusu
 言つたものだが、今は時代が衰へたから
- 6-20 'Inawesannot' ari aye ruwe tashi anne!"
 'inawesannot' ari a ye ruwe tasi an ne!"
 御幣の岬とよんでゐるのさ!」
- 6-21 itakash awa ponrupneainu eneitaki:--
 itak as a wa pon rupne aynu ene itak i:--
 云ふと、小男のいふことには
- 6-22 "Pii tuntun, pii tuntun,!
 "pii tuntun, pii tuntun!
 「ピイトンピイトン
- 6-23 Tan hekachi, sonnohetap ehawan chiki
 tan hekaci, sonno he tap e hawan ciki
 此小僧め本当にお前はそういふなら
- 6-24 tapan petpo teeta rehe tane rehe
 tap an petpo teeta rehe tane rehe
 此の川の前の名と今の名を

- 6-25 ukaepita eki kushnena."
ukaepita e ki kusne na."
言つて見ろ。」
- 6-26 hawash chiki itakash hawe ene okai:--
hawas ciki itak as hawe ene okay:--
聞くと、私の言ふことには
- 6-27 "Nennamora tapan petpo teeta rehe
"nennamora tap an petpo teeta rehe
「誰が此の川の前の名
- 6-28 tane rehe erampeuteka!
tane rehe erampewtek a!
今の名を知らないものか!
- 6-29 teeta kane shinnupurita tapan petpo
teeta kane sin nupur i ta tap an petpo
昔、えらかつた時代には此の川を
- 6-30 'Kanchiwetunash' ari ayea korka
'kanciwetunas' ari a ye a korka
流れの早い川と言つてみたのだが
- 6-31 tane shirpan kushu 'Kanchiwemoire' ari
tane sir pan kusu 'kanciwemoyre' ari
今は世が衰へてあるので流れの遅い川と
- 6-32 aye ruwe tashi anne!"
a ye ruwe tasi an ne!"
言つてゐるのさ。」
- 6-33 itakash awa ponrupneainu ene itaki:--
itak as a wa pon rupne aynu ene itak i:--
云ふと小男の云ふことには
- 6-34 "Pii tuntun, pii tun tun!"
"pii tuntun, pii tun tun!"
「ピイトントンピイトントン
- 6-35 sonnohetapne ehawan chiki,
sonno he tap ne e hawan ciki,
本当にお前そんな事を云ふなら
- 6-36 ushinritpita aki kushnena!"
usinritpita a ki kusne na!"
お互の素性の解合ひをやらう。」
- 6-37 hawash chiki itakash hawe eneokai:--
hawas ciki itak as hawe ene okay:--
聞いて私の云ふことには

- 6-38 ˘Nennamora eshinrichihi erampeuteka!
˘nennamora e sinricihi erampewtek a!
「誰がお前の素性を知らないものか！」
- 6-39 otteeta Okikirmui kimta oman wa,
otteeta okikirmuy kim ta oman wa,
大昔、オキ>リムイが山へ行つて
- 6-40 kucha karita keneinunpe kar aike
kuca kar i ta kene inunpe kar a ike
狩猟小舎を建てた時榛の木の炉縁を作つたら
- 6-41 ne inunpe apekar wa sattek okere,
ne inunpe ape kar wa sattek okere,
その炉縁が火に当つてからからに乾いてしまった。
- 6-42 Okikirmui oararkehe oterke ko oararkehe
okikirmuy oararkehe oterke ko oararkehe
オキ>リムイが片方を踏むと片一方が
- 6-43 hotari. Newaanpe Okikirmui rushka kushu
hotari. ne wa an pe okikirmuy ruska kusu
上る、それをオキ>リムイが怒つて
- 6-44 ne inunpe pet otta kor wa san wa,
ne inunpe pet ot ta kor wa san wa,
其の炉縁を川へ持つて下り
- 6-45 oshura wa isam ruwe ne.
osura wa isam ruwe ne.
捨て>しまったのだ。
- 6-46 Orowano ne inunbe petesoro mom aineno,
oro wano ne inunpe pet esoro mom a ine no,
それから其の炉縁は流れに沿ふて流れていつて
- 6-47 atuioro oshma, tu atui penrur re atui penrur
atuy oro osma, tu atuy penrur re atuy penrur
海へ出で、彼片の海此方の海波
- 6-48 chieshirkik shiri kamuiutar nukar wa,
ciesirkiki siri kamuy utar nukar wa,
に打つけられる様を神様たちが御覧になつて、
- 6-49 aeoripak Okikirmui tekekarpe neeno
a eoripak okikirmuy tekekarpe neeno
敬ふべきえらいオキ>リムイの手作りの物が其の様に
- 6-50 yaierampeutek wa mom aineno atuikomunin
yayerampewtek wa mom a ine no atuykomunin
何の役にもた>ず迷ひ流れて海水と共に腐つてしまふのは

- 6-51 aenunuke kusu, kamuiutar orowa
a enunuke kusu, kamuy utar oro wa
勿体ない事だから神様たちから
- 6-52 ne inumbe cheppone akar wa 'Inumpepecheppo' ari
ne inumpe ceppo ne a kar wa 'inunpepeceppo' ari
其の炉縁は魚にされて、炉縁魚
- 6-53 arekore ruwe ne.
a rekore ruwe ne.
と名づけられたのだ。
- 6-54 Awa, ne inumpepecheppo, yaishinrit
a wa, ne inunpepeceppo, yaysinrit-
ところが其の炉縁魚は、自分の素性が
- 6-55 erampeutek wa ainune yaikar wa iki koran,
erampeutek wa aynu ne yaykar wa iki kor an,
わからないので、人にばけてうろついてゐる。
- 6-56 Ne inumpepecheppo ene ruwe tashi anne."
ne inunpepeceppo e ne ruwe tasi an ne."
その炉縁魚がお前なのさ。」
- 6-57 itakash awa, pon rupneainu iporohoka
itak as a wa, pon rupne aynu iporo ho ka
云ふと、小男は顔色を
- 6-58 wenawena ikokanu wa an aine
wen a wen a ikokanu wa an a ine
変へ変へ聞いてゐたが
- 6-59 "Pii tun tun, pii tun tun!
"pii tun tun, pii tun tun!
「ピイトントン、ピイトントン!
- 6-60 eani anak Pon Horkeusani ene ruwe tashi
eani anak pon horkew sani e ne ruwe tasi
お前は、小さい、狼の子なの
- 6-61 anne."
an ne."
さ。」
- 6-62 itakkeseta atui orun terke humi chopkosanu,
itak kese ta atuy or un terke humi copkosanu,
云ひ終ると直ぐに海へパチヤンと飛込んだ。
- 6-63 oshi inkarash awa, shine hure cheppo
osi inkar as a wa, sine hure ceppo
あと見送ると一つの赤い魚が

6-64 honoyanoya wa too herepashi

honoyanoya wa too herepasi

尾鰭を動かしてずーつと沖へ

6-65 oman wa isam.

oman wa isam.

行つてしまつた。

6-66 ari pon horkeu kamui isoitak

ari pon horkew kamuy isoitak

と、幼い狼の神様が物語りました。

著者紹介

切替英雄 (きりかえ・ひでお)
北海道大学文学部言語学講座助手

Author

Hideo Kirikae

Research Assistant of Department of Linguistics
Faculty of Letters, Hokkaido University

北大言語学研究報告 第2号

『アイヌ神謡集』辞典 テキスト・文法解説付き

1989年(平成元年)6月30日 発行

発行 北海道大学文学部言語学研究室
060 札幌市北区北10条西7丁目
印刷 (株)共同印刷

Hokkaido University Publications in Linguistics No. 2

Lexicon to Yukiye Chiri's AINU SIN'YOOSYUU (Ainu Songs of Gods)
with Text and Grammatical Notes

Department of Linguistics, Faculty of Letters
Hokkaido University
Kita 10, Nishi 7, Kita-ku
Sapporo, 060 Japan

June 30, 1989.

本報告書は北海道大学文学部言語学研究室の共同研究の成果の一部として刊行するものである。